

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union



RUTU
Foundation



AVIOR Project

MEERTALIG LESMATERIAAL VOOR MIGRANTENLEERLINGEN IN EUROPA

Laurinde Koster, MA - Rutu Foundation – 13 november 2019

Talen op School



- Frustratie
- Boosheid
- Onzekerheid
- Angst



- Interesse
- Verwondering
- Enthousiasme



Waarom meertaligheid?

- Meertaligheid is een realiteit

(174 talen Rotterdam, 185 talen Amsterdam (CBS, 2018))

- Meertaligen hebben één enkel, samenhangend repertoire dat ze combineren met hun algemene competenties en met verschillende strategieën om taken te volbrengen (Cummins, 1981; ERK, 2019)
- Meertalig onderwijs stimuleert het leren van Nederlands (of de schooltaal) (Baker, 1990; Garcia 2009; Duarte 2018)
- Kinderen kunnen zich beter sociaal, emotioneel en cognitief ontwikkelen – gehele identiteit wordt in acht genomen (Cummins, 1980)



Een paar voorwaarden...



- Kinderen zitten nog in het leerproces; er moet structuur gegeven worden aan taal.
 - Pedagogische en didactische strategieën in de klas
 - Keuzevrijheid voor taal
 - Afspraken maken in de klas
- Moedertaal moet als een fundatie worden gezien, erg belangrijk dat deze goed wordt ontwikkeld.
- Het duurt 5 – 7 jaar voordat een taal op C1 niveau komt, taalverwerving is een lang proces! (Cummins)
- Taal moet ook worden gezien, maak er ruimte voor in de klas en in de school

Het AVIOR-Project

- Samenwerking met partners in Duitsland, Kroatië, Estland, Italië en Griekenland en Nederland.
- Selectie, ontwerp, en vertaling van 25 tweetalige materialen (zowel rekenen, taal, spelletjes en vocabulaire posters) in 14 talen.
- Voor kinderen van 4 – 8 jaar oud
- Case studies, studiebezoeken Europese landen en handleidingen voor onderwijzers en beleidsmakers.
- Door gebruik van meertaligheid kan de prestatiekloof tussen kinderen met een migrantenachtergrond en anderen vermindert worden.
- Zowel ouders, leerkrachten, directeurs en interne begeleiders, beleidsmakers en kinderen.

Case Study AVIOR

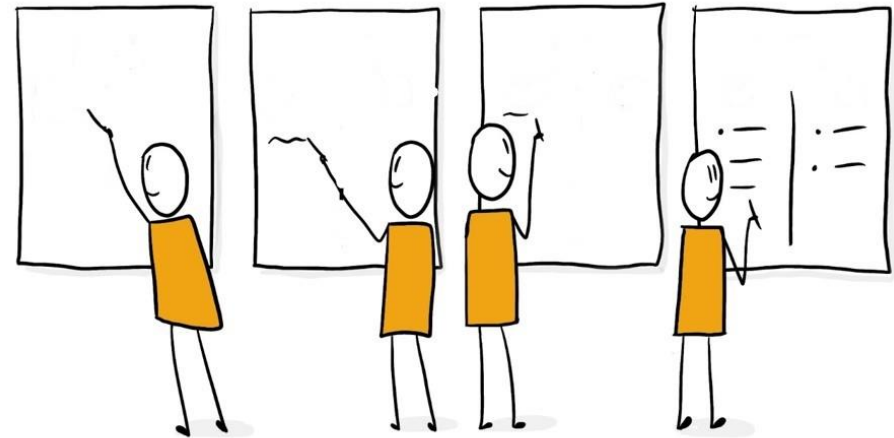
- Uitgevoerd op twee scholen in Nederland: Rotterdam en Amsterdam
- “Moeilijk te bereiken” ouders: moedertalen Pools, Arabisch (Berbers) en Turks
- Zowel directeur, leerkrachten, interne begeleider, als ouders werkten mee aan dit project
- Positieve uitkomsten



AVIOR: aan de slag!

In groepen, neem een van de AVIOR materialen en beantwoord deze vragen:

- *Waar gaat het materiaal over?*
- *Welke meertalige strategieën zou je kunnen inzetten in de klas met dit materiaal?*
- *Hoe kan je ouders hierbij betrekken?*



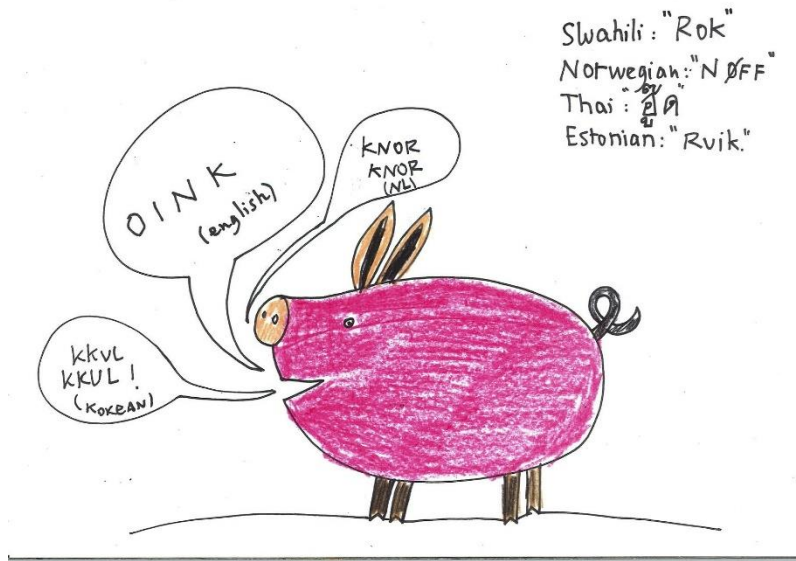
Quotes Case Study Ouders

Ouder Rotterdam: *“Het is een leuke manier om tijd met mijn kinderen door te brengen omdat we samen kunnen leren. Ik leer ook Nederlands maar ik leg uit in het Pools. Voor mijn dochter is het een groot plezier dat ze tijd met mij kan doorbrengen.”*

Ouder Amsterdam: *“Er is nu meer contact. De leraar doet dezelfde oefeningen als thuis, dus we hebben een goede samenwerking. Nu weet ik wat er aan de hand is [op school]. Ik nam altijd mijn kind naar school en zou ik met niemand praten. Nu heb ik ook meer contact met andere ouders. We werken samen. Ik praat nu met Turkse en Spaanse ouders ook.”*

Directeur: *“Het is het curriculum dat de ouders verbindt aan de school. Ouders moeten een reden hebben om samen te werken, om uit hun comfortzone te komen. Dit project biedt een reden, het maakt de verbinding als een driehoek dat kan werken: de relatie tussen ouders, leerkrachten en kind.”*

Op School



Resultaten in Partner Landen

- Nederland, Duitsland, Italië: vergelijkbare situatie. Permanente migranten, analfabetisme. Talen: Turks, Arabisch, Pools, Noord-Afrikaanse talen.
- Estland: Homogene populatie. Russische minderheid, expats. Talen: Russisch, Chinees, Ests, Fins.
- Griekenland: Veel vluchtelingen en migranten. Doorreisland; korte periode met de kinderen. Talen: Turks, Albanees, Farsi.
- Kroatië: gewerkt met Roma ouders en kinderen. Taal geschreven. Talen: Kroatisch en Bayash.

LANGUAGE FRIENDLY

SCHOOL

Wat nu?

Dankjewel!

Laurinde Koster, MA

Rutu Foundation: www.rutufoundation.org

AVIOR Project: www.avior.risbo.org

Language Friendly School: www.languagefriendlyschool.org

Boek: “Meertaligheid en Onderwijs”, Boom Uitgevers



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

